

少年维特之烦恼

*The Sorrows of
Young Werther*

原 著 Goethe



SEVENTH · 英汉对照读物

少年维特之烦恼

*The Sorrows of
Young Werther*

主 编	清 文
副 编	瑞 华
审 校	方 远
改 写	雷 华
翻 译	方 恩
	孙 戈

陕 西 人 民 出 版 社

(陕)新登字 001 号

图书在版编目 (C I P) 数据

少年维特之烦恼:汉英对照 / [德] 歌德著;雷远旻
改写;方华文,孙恩戈译. —西安:陕西人民出版社,2002

ISBN 7-224-06064-X

I. 少 ... II. ①歌 ... ②雷 ... ③方 ... ④孙 ...
III. 英语-语言读物,小说-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 068671 号

少年维特之烦恼

原著 [德] Goethe

改写 雷远旻

翻译 方华文 孙恩戈

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 西安百花印刷厂印刷

787mm × 1092mm 42 开本 8.875 印张 1 插页 155 千字

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-224-06064-X/H·222

定价:11.00 元

序

提高文化素质的最佳途径是读书,不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学,幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借,像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等,我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了,恰好新华书店开展租书业务,我便把不多的零用钱换了书来读,我看过全部的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等,虽然是囫圇吞枣,但总觉得兴味无穷。这期间,我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后,我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》,泰戈尔那诗一般的语言,他描述的那田园诗一般的生活,深深地打动了,使我受到了心灵的震撼,我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”,我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代青年人深刻教育的《牛虻》、

《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品,便是在这时期读过的。此外,我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀斯妥耶夫斯基、高尔基、果戈里等外国大师的著名作品,从此我与世界名著结下了不解之缘,而这些名著带给我的不仅是一种享受,更多的是一生受用不尽的精神财富。

世上新人换旧人,但世界文学名著却为一代代人青睐,你可以随之轻轻松松地走进异国他乡,去享受大师们驾驭语言的神奇魅力。而且,随着我国进一步的改革开放,只读译著已经不够,有条件的,还需要去涉猎原汁原味的外国文学,以回避译文中可能发生的种种不足。涉猎要一步步的来,原著,对于一般的外语学习者而言,是太难了,它会让人望而生畏,甚至丧失学习的信心和兴味。怎么办呢? 思来想去,还是先搞一些英汉对照的改写本吧。让有一定外语基础的青少年读者,既了解了名著,又学习了语言,两全其美,何乐而不为呢?

本着这个初衷,我社约请著名学者、西安外国语学院英语学科学科带头人杜瑞清博士和著名翻译家方华文先生主编了这套丛书,第一辑十册:《飘》、《鲁宾逊漂流记》、《简·爱》、《雾都孤儿》、《蝴蝶梦》、《少年维持之烦恼》、《莎士比亚戏剧故事集》、《巴黎圣母院》、《汤姆·索耶历险记》和《金银岛》。“年年岁岁花相似”,愿经典名著这不败的鲜花,伴随着我们年青的朋友成长。本着这个美好的祝愿,这套丛书,我们就名之为 FLOWER 10 吧。

这套丛书如果能受到广大青少年读者的喜欢,且对他们在名著与语言的学习上有一定的裨益,我们将陆续推出第二辑、第三辑……读者的需要就是我们的使命。

值此出版前夕,抚今追昔,不由一笔在手,感慨系之。

但愿书长久,人间日月圆。

周鹏飞

二〇〇二年九月写于西安逍遥斋

May 4, 1771

How happy I am to have come away! Dearest friend, how strange is the human heart! To leave you, one so dearly loved, from whom I was inseparable, and yet to be glad! I know you will forgive. Were not all my other personal relationships definitely chosen by fate to torment a heart like mine? Poor Leonora! And yet I was blameless. Was it my fault that, while the capricious charms of her sister provided me with a pleasant entertainment, her poor heart built up a passion for me? Still—am I altogether blameless? Did I not relish her perfectly genuine and naive expressions which so often made us laugh, although they were anything but amusing? Did I not—but oh, what is man that he dares so to complain of himself! Dear friend, I promise you I will improve. I will no longer ruminate, as I always used to do, on the petty troubles which Fate puts in my way. I will enjoy the present and let bygones be bygones. You are certainly right, best of friends, that there would be far less suffering in the world if human beings—God knows why they are made like that—did not use their imaginations so busily in recalling the memories of past misfortunes, instead of trying to bear an indifferent present.

一九七一年五月四日

我终于离开了那儿，这真叫我欣喜若狂！亲爱的朋友，人心实在难以捉摸呵！明明是离开一个自己深深爱恋，并且难分难舍的人，而我却感到心情愉快！我想，你一定会原谅我的。命运安排我结识了几位朋友，难道不是为了折磨我这颗心？可怜的蕾奥诺莱呀，这过错不在我身上！她妹妹独特的魅力让我心醉，而她那可怜的心却爱上了我，这难道是我的错吗？不过——我完全没有错吗？我难道没有助长她的感情？我真该死，竟然对一颗诚挚的心所自然流露出的情感毫不在意，并且拿这原本并不可笑的事情和别人在一起取笑她！难道不是我……唉，人啊人，真是一种喜欢自怨自责的怪物！亲爱的朋友呀，在此我对天盟誓——一定洗心革面，重新做人。过去的事情就让它过去吧，我不能再像平时那样，把命运之神丢给我们的苦果嚼来嚼去。我将与历史诀别，享受眼前的欢乐。我的好朋友呵，你的一席教诲，的确句句在理。人类无时无刻不在挖空心思唤起自己对昔日痛苦的回忆，而非着眼于不疼不痒的现实。天知道人怎么会具有这种本性，要不然人世间就不会出现这么多磨难。

Be so kind to tell my mother that I shall attend to her business as well as I can, and that I will give her news about it soon. I have seen my aunt, and found that she is far from being the disagreeable person my family makes her out to be. She is a lively, impetuous woman, but very warm-hearted. I explained to her my mother's complaint concerning that part of the legacy which had been withheld from her. She told me everything and said she had to do it. And she explained the terms on which she would be willing to hand over everything, and even more than we asked. In short. I do not like to write more about it just now; tell my mother that all will be well. And again I have found, handling this trifling piece of business, that misunderstandings and neglect create more confusion in this world than trickery and malice. At any rate, the last two are certainly much less frequent.

Otherwise, I am very happy here. The solitude in this heavenly place is sweet balm to my soul, and the youthful time of year warms with its abundance my often shuddering heart. Every tree, every hedge is a nosegay of blossoms; and one would wish to be turned into a cockchafer, to float about in that sea of fragrance and find in it all the nourishment one needs.

The town itself is not pleasant, but all around it Nature expands an inexpressible beauty. This moved the



烦请转告家母，我将尽一切力量办好她的那件事，并在这一两天内给她个回话。我已去看望过姑母，发现她并不是一个脾气乖戾的刁女人，与在家中所听到的传闻大相径庭。她性格爽朗、快人快语，并且还有一副热心肠。我在谈话中提到了那笔被扣下的遗产，说家母为此事忧心忡忡。姑母把前因后果一一讲给我听，说她之所以这样做完全是出于无奈。同时，她告诉我一些条件，指明只有在达到谅解之后她才能交出所有的遗产。那笔财物实际上比我们所要求的还要多。在此我不便细谈，只是劳驾你告诉家母，事情终究会让人称心如意的。在操办这件小事时，我又一次意识到，在这个世界上误解和成见给我们所带来的烦恼很可能会大于诡诈及邪恶。因为无论是狡猾的小人，还是恶毒的坏蛋毕竟只是凤毛麟角。

总体而言，我在这里感到非常快活。这是一块宁静的世外桃源，周围的环境是医治心灵创伤的灵丹妙药。生机勃勃的季节把丝丝温暖送进我这颗颤栗的心房。每一株树木、每一片灌篱都隐没在似锦的繁花之中。我恨不得摇身变为金甲虫，在浓郁的香气里沉浮，从中吮吸花蕊的养分。

这座城镇本身倒没有多大的魔力，但它四周的自然景色却美不堪言。那连绵的山峦一起一伏，



late Count M. to lay out a garden on one of the hills which, intersecting one another in the loveliest natural diversity, form the most charming valleys. The garden is simple, and as soon as one enters, one feels that it was planned not by a scientific gardener but by a sensitive heart wishing for comfort. I have already shed many a tear to the memory of its former owner, in the crumbling summerhouse which was once his favorite retreat, and now is mine. Soon I shall be the master of the garden; the gardener has taken to me after only a few days, which will be good to our relations.

May 10

A wonderful serenity fills my whole being, like these lovely mornings which I enjoy with all my heart. I am quite alone, and pleased with life, which seems to have been created for souls like mine. I am so happy, dear friend, so completely sunk in the sensation of sheer being, that my art suffers. I could not draw anything just now, not a line, and yet I have never been a greater painter than at the present moment. When the mist rises around me from the lovely valley, and the sun at high noon rests on the roof of my impenetrably dark forest, and only single shafts of sunlight steal into the inner



造就了多少千姿百态的峡谷，把自然界的妩媚表现得淋漓尽致。已故的 M 伯爵曾迷恋于这人间仙境，故尔在一座小山上筹建了一座花园。花园内布局简单，只要一入其中，你就会感觉到绘制蓝图的并不是一位高明的园艺师，而是一个渴望得到慰藉的多愁善感的人儿。伫立在荒芜的凉亭里，我洒下了同情的泪水，追怀花园已故的主人。这儿曾是他常来常往的地方，而现在也令我留连忘返。再过不了多久，我就要成为花园的主人了。我来这儿没几天，园丁便已经喜欢上了我，这对我们以后相处大有好处。

五月十日

我用整个身心去感受早晨那盎然的春意，一颗灵魂完全沉浸在奇妙的宁静之中。这块净土仿佛专为我这样的人而设；附近悄无一人，使我觉得人生是那般美好。我陶醉了，专心致志享受着宁静的快感，结果弄得无心作画。在这种时刻，我虽然无法挥毫落笔，但我却觉得自己比以往任何时候都更具有艺术家的灵感。美丽的峡谷里晨雾缭绕，一轮红日悬挂在密林的上空，不时有一缕阳光偷偷地溜进这块圣地的纵深处。我横卧在

sanctuary, and I am lying in the tall grass by the falling brook, discovering the variety of thousands of different grasses closer to the ground; when I feel nearer to my heart the teeming little world among the grass blades, the innumerable, inscrutable shapes of all the tiny worms and insects, and feel the presence of the Almighty who created us in his image, the breath of the All-Loving who sustains us, floating in eternal bliss—my friend, when everything grows dim then before my eyes, and sky and earth rest in my soul like the image of a beloved being—I am often overcome by longing and by the thought: could you only breathe upon paper all that lives so full and warm within you, so that it might become the mirror of your soul, as your soul is the mirror of the infinite God! —My friend—but it is more than I can bear; I succumb to the power and the glory of these visions.

May 12

I do not know if mocking spirits haunt this place, or whether it is the warm heavenly fantasy in my own heart which transforms everything around me into a paradise. Near the entrance to the town is a fountain, a



飞泉侧畔的茂草中，紧贴地面观赏那千百种小草，感觉到叶茎间存在着一个沸腾的小世界——那儿有数不尽说不清的形形色色的小虫和飞蛾。我感觉到万能的上帝无处不在，正是他根据自己的意愿创造了这诸多的生命。我们的博爱天父支托着我们，浮游在茫茫的欢乐海洋之中！朋友呵，当我眼前的大千世界趋于朦胧，苍天和大地合二为一，像一个可爱的人儿一样占据我的整个灵魂时，我的内心便有一种热烈的愿望在冲撞。啊！假如我能够表现内心深处那种温馨和美妙的感觉，将其倾注在画布上，那将成为一面可以映照我的灵魂的明镜，就像我的灵魂可以反映万能上帝的意志一样。唉，我的朋友！可惜我力不从心，只好面对这奇观美景枉自嗟叹。

五月十二日

不知是有小精灵在附近捣鬼，还是我太爱胡思乱想，总之看到眼前的一景一物，我都觉得自己置身于天堂之中。大门外流淌着一泓清泉，竟

fountain which holds me spellbound like Melusine^① with her sisters.—Going down a small hill, you find yourself in front of a vault to which some twenty steps lead down, where the clearest water gushes forth from the marble rocks. The enclosing little wall above, the tall trees, the coolness—all this makes the place so attractive and thrilling. Hardly a day passes without my sitting there for an hour. Then the girls will come from the town and fetch water, the most innocent task and the most necessary, in ancient times performed even by the daughters of kings. As I sit there, the patriarchal idea comes to life again for me: I see them, our forefathers, meet at the fountain and do their wooing, and feel how benevolent spirits hover around wells and springs. Anyone who has refreshed himself at a cool fountain after a long walk in summer will understand my feelings.

May 13

You ask me if you should send me my books? I implore you, for God's sake, do not bother me with them. No longer do I wish to be guided, excited, stimulated; my own heart storms enough in it. What I heed are cra-

① Melusine: 美露西娜, 是法国民间传说中的美人鱼。



让我像美露西娜姐妹一般心醉神迷。下了小山，可以看见一座拱门，再往前走约莫二十步，便能瞧得到那清澈的泉水来自大理石岩缝之间。那低矮的围墙、参天的大树以及凉爽的空气，真是叫人心旷神怡，甚至还会产生一种敬畏感。差不多每一天我都要跑到这儿来坐上个把时辰。镇上的姑娘常来此处汲取泉水。这是一种单调的日常工作，古时候就连公主也身体力行。每当我在此闲坐时，便会回忆起那久远的岁月，想到各族的家长在泉眼旁欢聚一堂、签约订盟的情景，想到就在这清澈泉水附近徘徊着无数仁慈的精灵。在炎炎的夏日下经过长途跋涉，饮一口清凉的泉水，你就会感到神清气爽。没有这种经历，你就难以理解我的这番感触。

五月十三日

你问是不是需要把书给我送来？我求求你，看在上帝的分上，千万不要再用书来打搅我。我再也不愿意让别人引导和鼓舞我，也不愿受外界的刺激，因为我的这颗心已经颠三倒四。我需要



dlesongs, and I have found plenty of these in my Homer. How often do I lull my rebellious blood to rest, for you cannot imagine anything so erratic, so restless as my heart. My friend, need I tell you all this, you, who help me with my transitions from grief to joy, from melancholy to passion. I treat my poor heart, moreover, as though it were a sick child, and satisfy all its desires. Do not tell this to anyone; there are those who would strongly disapprove.

May 15

The poor folk here already know me and have taken to me, especially the children. When I first joined them, and asked them in a friendly way about this or that, some thought that I wanted to scoff at them, and they sometimes even curtly rebuked me. I did not resent this. I merely felt most vividly what I had observed frequently before: people of a certain rank will always keep a cool distance from common people, as if they were afraid to lose their dignity by too much familiarity. On the other hand, there are superficial fellows and malicious jokers who seem to be condescending and only hurt the feelings of the poor folk all the more by their insolence. I know quite well that we are not and cannot ever